

主	Lalgawan no Cilagasan.	地點	宜珍	報導	Kacaw Kofid
題	CILAGASAN 氏創始紀	時間		記音	阿卓義
		編號	Ami 97 B 53-321	翻譯	羅福慶 Hokey

1 Ira ko tatosaaay a malkakaay. O
 有那兩位的同胞是
 sowal no icowacowaay a kanatal, Malonen ano
 話於各處的國地洪水若
 hatiya saan. Yahan oya mama nagra, "Aya!
 像那樣如此那個那父親他們哎呀
 Maa:n sato kona wawa ako?"
 怎麼辦這樣了這個小孩我

2 "Ano ccayayto kako ko ga'ay aca, gaay
 若不會的我那好而已好
 kinapata:y sa kako kaorira iraho kona wawa
 就死亡的說我但是還有這個孩子
 ako ka'magho kalimlaanto" saan sakira.
 我幼小多可惜如此這樣

3 So'linay, Ano matira aca, Talalotok
 於是若那樣而已上山
 kita anini miala kita to lifoh saan. Ya
 我們今天去取我們那(樹名)如此那
 saan a lifoh tatolo ko mitakcay ko tata'ak
 如此的(樹名)三個那在抱的那粗大
 nira, Sacilito sa cigra safiraan saka
 他 截木了說他們成半 作為
 tosa ko kakaya' nira. O iya satoptop han
 兩那長度他是那成槽般這樣
 nira a misatamina ora tamina han nanay.
 他的作成船是那船這樣謂之

4 So'linay kora dmak nira haw, Solot han
 真實的那個事情他如此把這樣
 to nira tayni i hkal. Malonen ano hatiya
 這他來到在外邊大水若那樣
 sato sa, Malonen ko pala ko tokotokos saan.
 這樣了說大水那地方那山脈如此

1. 有兩位這樣的兄弟。會
 這時流傳着各地方將
 在某時開水患。他們那
 父親這一想：「哎呀！我
 這孩子怎麼呢？」

2. 「如果只有我死去了也
 就算了，可是還有這麼
 幼小的小孩多可惜呀！」

3. 於是雖然如此，仍說
 今天我們就上山去取
 lifoh 吧！那 lifoh 有他們
 三人合抱般粗大，使成
 大約有丈又二分之一
 長，修成造方槽模樣船
 型的材料，後來當作船
 來稱呼的。

4. 果然在那些工作完成
 之後，就由山中拖出來
 。到了傳說的洪水時刻
 ，各地方和山區開始氾
 濫，於是真的變成了大

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

So'linay kora sato kiya saka lonenaw.

於是 那個 這樣了 那 得要 大水的

5 Malonento kita ano dafak sato "Hay

大水了 我們 若 次日 這樣了 是 嗎

saw?" saan sa, So'linay o سوال niya mama

如此說 真實的是 話 那 父親

"Asimaan kamo cato kako ka pikalic, Kamo o

不要隨便 你們 不要 我 為 乘坐 你們 是

wawa haw, Anomalonen aca, Harate:gen kona

孩子 如此 若 大水了 而已 要 思量 這個

sawal ako namo. Nawnawnaw anosa ko 'asad

話 我 你們 水 淹 如果 那 稻 谷

no panay ramoten.

那 稻子 撿拾

6 Nawnawnaw anosa ko maan ko 'Oner ramo-

水 淹 如果 那 什麼 那 與 它 撿拾

ten, Nawnawnaw anosa ko koga ramoten, Naw-

水 淹 如果 那 甘薯 撿拾

nawnaw anosa ko Palag ramoten, O 'Do ramo-

水 淹 如果 那 烏鴉 撿拾 是 鼠 撿拾

ten, O 'Cacnal ramoten!" (O maama:anto

是 蜜蜂 撿拾 是 任何的

sanay kiya?) sa kira matira kora dmak.

這樣 那個 說 那個 像 那樣 那個 事情

7 So'linay, Faliyos lonen sato saan sa

於是 暴風雨 大水 這樣了 如此說

kira. So'linay, Negneg hanto kiya kilaki-

那個 真實的 看 這樣了 那個 樹林

lag ko tokos, Mapraprarto malananomto,

那 山 崩坍了 變成 水了

Lana:nom sato saan a kira.

全 成 水 這樣了 如此 的 那個

水 災。

5 就如所傳說的明天即是

就要開水災了，果但是

真的。那父親曾說過：

「你們要小心謹慎，我就

不乘坐了我的孩子們，

如如果水災來了的話；千

萬要記著，我所說的話起

它的穗穀。

6 如果淹到了任何或蛇薯

就收容牠，淹到了日薯

就拿起來。假如烏鴉、

地鼠、蜜蜂也遭水患了

，亦都帶去收容起來！

(還有許多其他的什麼

的...?) 傳說經過就是

這樣。

7 於是暴風雨和大水來

了，果然看着那樹林和

山脈傾斜崩塌了，形成

洪水到處氾濫。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
8	So'linay, Hiya sato a manawnaw cagra. 於是 那麼這樣的 被水淹 他們 So'linay nawnawnaw sa ko 'asad no panay ra 真實的 水淹 說那 稻谷那 稻子 -mot han nira saan, Nawnawnaw saan o 'Do 撿拾 這樣 他 如此 水淹 如此是 鼠 ramot han nira sa, Nawnawnaw sa 'Oner ra- 撿拾 這樣 他 說 水淹 說 蛇 mot han nagra saan. 撿拾 這樣 他們 如此	果然終於也淹到了他們，於是在水淹到了稻子就將穗穀收集，水淹到了鼠、蛇等他們就收容起來。
9	So'linay o maamaanto o 'Do ramot ramot 於是 是 任何的 是 鼠 撿拾 撿拾 han nira, O 'Acacnal ramot ramot han kora, 這樣 他 是 蜂 撿拾 撿拾 這樣 那個 Saan sa kira kora سوال. Nawnaw sato cag- 如此 說 那個 那個 詣 數 水淹 如此了 他們 ra sa kira, Sa tfo sa itira i Cilagasan sa. 說 那個 說 降落 說 在那 在 (地名) 說	9. 傳說中於是萬物鼠呀蜂統統蒐集起來。然後漂流在洪水中，到了最後登陸在 Cilagasan。他們
10	(Mamala kawas no Cilagasan kora, Sa 要成為 神 那 (地名) 那個 說 mala pa'oripan no Cilagasan kora mialaan 成為 使生存的 那 (地名) 那個 帶來的 nira, Pakaramotan no kawas no Cilagasan 他 使之撿拾的 那 神 那 (地名) kora sa.) 那個 說	10. (那些被裝入帶來的 是 Cilagasan 神的首意，後來這些都變成了 Cilagasan 的鬼神。)
11	So'linay, Tfo sa itira i sawalian no 於是 降落 說 在那 在 東側的 那 Cilagasan sa sakira. So'linay awa ko tkiq (地名) 說 這樣 於是 沒有 那 火器 saan, Irato kiya panay, Oya ko sahci:hanto 如此 有了 那 稻子 是那 那 集果實之 nira kiya panay. 他 那個 稻子	11. 在後來登陸於 cilagasan 的東側後於是將稻谷剝殼，可是有了米卻沒有火種。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

(Masaasa:ay sa ko mako, Oya sa a panay ccay
 怎麼一回事說這我 是那說的稻子一個
 aca no adihayto? sasaan ko mako mapala kako
 而已就很多了 如此着這我 迷糊我
 a mitgil tora.)
 聽 那個

(我也不知道是怎麼一
 回事? 為何那個稻穀只
 有一個就很多了, 我在
 聽說時也是迷糊了。)
 12. 不管是一回事, 煙霧。那弟弟就前往那裏, 却被那異族捉起

12 So'linay ano matira aca, Fowa:k sa ko
 於是 如果這樣而已 湧 說這
 'acofel i:raw i 'tip saan. So'linay, Tayra
 煙 在那邊在西 如此 於是 去
 sa kiya safa sa, Cpet han noya Payrag.
 說那 弟弟說 捉這樣 那個 異族
 (Irato ko Payrag itira sa.)
 有了這異族在那裡說

12. 不管是一回事, 煙霧。那弟弟就前往那裏, 却被那異族捉起
 來。(在當時那裏就
 已經有蠻人了。)

13 "O maan kamo a tamdawan? Ira tayni saca
 是什麼你們的人 有來此這樣
 ? Sapialaan kamo to maamaan niyam?" sato
 欲拿 你們那 任何什麼我們的 這樣
 kiya Payrag saan sa, Repet han nira. Saka
 那 異族 如此說 抓 這樣 他們 所以
 rofo han nira i salawacan no loma', Loplop
 拘禁這樣 他在邊緣 那房屋 臨時搭蓋
 han aca nira ko kilag.
 這樣只有 他那 木材

你們是什麼人? 為何
 來此? 你們是不是想攪
 取我們任何什麼? 那蠻
 人如此地問。因此就這
 房側用木搭成蓬的囚室

14 So'linay haw, Awaawa: saan piala to
 於是 呢. 一直沒有 如此使去拿那
 tkig han kiyami? Awaawa sa, Maamaan sato
 火種 這樣 不是嗎 一直沒有說 怎麻了 如此
 ko matiniay caay sa kafana' to sapicana' or
 那 這般地 不說 知道 這令着急的
 saan kora kaka nira hiwawa?
 如此 那 哥哥 他的 是不是

14. 這麼一來不是就不能
 取得火種回來了嗎? 就
 這樣始終一直沒有回來
 。他那哥哥也在想呀!
 到底是哥哥怎麼了呢? 為何

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

15 Saka, "Ano matira aca tayra kiso Palag
因此 若 像那樣而已 去 你 烏鴉
" han nira koya Palag o 'Ankak. Ira sa
這樣 他 那 烏鴉 是 黑鳥 有 說
'ankak hiwawa'"Ka: Kak" sato sa, Tfo saan
黑鳥 是 不是 (啼聲) 如此 說 降落 如此
itira tiya copo nira Tiya picopoan toya
在那 那 隻 他 那 當 簍 用的 那
tamdaw a milomlom.
人的 引 燃 的

16 Haw, So'linaycke:ckel saan kiya 'Ankak
這樣 不久 瞬 暇 如此 那 烏鴉
"Ini:to kiso?" sa, "Ini:to kiso kini sal-
在 這樣 你 說 在 這裏 你 這裏
kaka?" hanto nira sa, "Hay! Yo tahini kako
長兄 這樣 他 說 是 的 當 來 此 我
cpet han nira kako rofoen nira kako i tini
抓 她 他 我 拘 禁 他 我 在 這
nona niyaro'" han nira saan sa.
這 個 地 方 她 他 她 說

17 "Ano matira aca sowalg hako kiya kaka
若 像那樣而已 說 請 待 我 那 長兄
iso" "Hay da!" han nira saan, So'linay,
你 好吧! 如此 他 她 果然
"Ira 'i?" hanto niya kaka nira kiya Palag.
有 在? 如此 那 長兄 他 那 烏鴉
"Aya marofoay irato i salawacan nira maro-
唉呀 被 拘 禁 有 在 在 邊 緣 的 他 被 引
mrom ko loma' nira. Ci'orar cifali" han
燃 這 家 他 有 雨 有 風 她
nira.
他

如此 不 懂 事 之 輕 重 緩 急
呢 了?

15 因此,「既然這樣,你
到 那 裏 去 吧 烏 鴉!」他 如
此 地 對 那 稱 之 'AnKaK 的
烏 鴉 說。'Ka: Kak!」地 應
聲 就 飛 抵 那 裏, 降 落 在
那 起 火 者 用 來 拘 禁 那 人
的 囚 室 上。

16 就 這 樣 於 是 烏 鴉 瞬 視
着。'原來 你 在 這 兒 呀 兄
弟!」他 如 此 說, 是 的!
當 我 來 到 這 裏 人 時, 被
此 地 的 人 捉 了 起 來 並 囚
禁 在 這 裏。」他 這 樣 回 答

17 「既然這樣,待我向你说
的 哥 哥 通 知 吧!」他 就 說
:「好吧!」不久 哥哥 見 到
了 烏 鴉 就 問 說:「有 沒 有
呀!」他 就 回 答 說:「唉 呀
! 他 被 拘 禁 在 那 起 火 人
的 屋 邊 裏 任 憑 風 吹 雨 打
呀!」

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

18 "Aya: ko safa ako nahae:nan nora niya-
 哎呀這弟我為何如此之那地方
 ro' sa ca picana'or to sowal ako?" sato
 說不重視這話我如此
 hiwawa! Tomagic saan sa kira. "Ano matira
 是不是哭泣如此說那樣若那亦樣
 aca katayra kiso!" hanto nira kiya 'Do.
 而已就前去你如此了他那鼠

19 Yasa a 'Do hiwawa! "Hay!" sato kiya
 而那的鼠呢 是如此那
 'Do. Yasato a 'Do mikipakaysiisigan kiya
 鼠而那的鼠就從碗盤中那
 'Do a miala to holo to tititi hiwawa, Paso-
 鼠的取拿那飯那肉類呢 補給
 ro:y han nira pakaen. Sa fco:l sato kiya
 如此他餵食說飽飽如此那
 marofoay.
 被拘禁的

20 So'linay sa, O lomi'ad saan milimek.
 於是說是白晝如此躲藏
 So'linay, Maan hanto ko matiniay sa sa,
 果然 什麼這樣了這像這樣的說
 "No mafa:na'? No caka patay?" saan kiya
 怎能知道怎麼不死亡如此那
 niyaro' hiwawa!
 地方呢

21 "Ya! Ano matira aca mafana' kamo a ma-
 呀若像那樣而已知道你們
 lisin, Ccay sato ko felac ccay sato ko
 有法術 一斗那米 一斗那
 tafok pili'en, Pili'en namo pilicinowas"
 沙 選分 選分 你們 使其分開

18. 於是乎使他哭泣了呀
 !「哎呀我的弟弟呀!那
 裏的人為何如此對待,
 怪不得我所說的話得不
 到回覆!」他又轉向地鼠
 說:「既然這樣祇前往那
 裏去吧!」

19. 那地鼠就答應,「好!
 然後得從碗中取得米食
 肉類等等呀!這樣地
 補給和餵食,使那被拘
 禁的人吃得飽飽的。

20. 然而在白晝裏就躲起
 來。果然這是怎麼回事
 呢?「怎麼會呢?怎麼不
 會死亡呢?」那部落的這
 樣想呢!

21. 「好!既然你們這些人
 會施法術,就拿各一斗
 的米和沙來,你們就揀
 選分開來吧!」他這樣對
 他說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

han nira saan sa.
 22 So'linay haw, Mati:ya kiya dmak nira
 irato tayra kiya Palag. "Ya! Maan hanto ko
 matiraay a salkaka?" hanto niya Palag.
 "Ya sapapatayan han nira kora safa iso ca
 -ko mamisa'wad a marofo maan han ko matiraay

22. 於是，就在這樣的情
 況地時候，那烏鴉又來
 了。啊！兄長這下可怎
 麼辦呀了！那烏鴉這樣
 問你弟弟
 於死地是決不會罷休拘
 禁的。」

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

23 "No matira aca o ccay sato ko flac,
 Ccay sato ko tafok sa, Maan han ko matiraay
 ? Palicinowas han mafilo a palicinowas?"
 han niya Palag kiya kakasah.

23. 像這樣地一斗的米和
 一斗的沙，這可怎麼辦
 呢？說分開來就能夠分
 開的嗎？那烏鴉如此地
 問那位哥哥。

24 "A! Maga'ato katayra kiso" han nira
 kiya kakonah saan. So'linay tahira kiya
 hiya masasato:to, Taktak hanto niya 'Do
 kiya hiya kiya flac ato tafok.

24. 啊！沒有關係！祇去
 吧！他這樣對螞蟻說。
 果然到了那裏已是堆積
 成斗了，那鼠就將那混
 合的米和沙傾倒於地。

25 "O sapipili' niya o to'man itiya?" han

25. 為那夜晚的時候你揀
 取的準備！他如此說。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nira sa. Ta, To'manto hiwawa! Sarayara:y
 他說 瞧 天黑了 不是嗎 全排列的
 sato kiya kakonah "Tlien ita i tini, Tlien
 如此 那 螞蟻 放置 我們在 這裡 放置
 ta i tini" sato hiwawa! Otafok koya tatihi
 我們在 這邊 如此 是不是 是沙 那 側邊
 , Ya flac ko tatihi sa.
 那 米 這側邊 說

26 So'linay, Sasi'reg sato, Oflacto ko
 果然 完全地 如此 是米了 這
 flac, O tafokto ko tafok. So'linay sa tay-
 米 是沙了 這沙 於是 說
 rato kiya Palag sa, "Ira 'i?" "Oli katay-
 去了 那 烏鴉 說 有在 去 吧 前往
 rato!" hanto nira. So'linay masasi'gerayto
 去吧 如此 他 確實的 已分明了的
 hiwawa! Sa tayrato tiya kaka "Mapili'to
 是不是 說 前去了 那 哥哥 已擇取了
 nira masasi'regto" hanto nira "Maga'ayto"
 他 已分明了的 如此 吧 可以了(好吧)
 sato koya kaka sa kira.
 如此 那 兄長 說 那樣

27 So'linay, "Wata saw ko lisin nona ta-
 於是 非常 呢 這 信仰 這個
 mdaw? O matiya saan o mamifliflih, Mamisa-
 人 是那樣的 如此 是要使 造反 要作任
 maamaan titanan?" sato sa kira koya niyaro
 何的 我們 如此 說 那樣 那 地方
 , Maan han ko matiniay? saan sa kira.
 什麼 如此 這 這樣的 如此 說 那樣

28 Tayrato kiya Palag caho ka sadak kiya
 前往了 那 烏鴉 尚未 被 出來 那

後來 黑夜 不是 來臨了 嗎
 ？ 螞蟻 就 成 群 地 排 列 着
 ， 我們 放 在 這 裏 ！ 我 們
 放 在 這 邊 ！ 這 樣 着 呢 ！
 一 邊 是 沙 另 一 邊 是 米 。

26 果然 完 全 地 分 開
 了 ， 米 就 是 米 沙 就 是 沙
 。 於 是 他 就 說 ； 「 去 吧 去
 看 看 怎 麼 樣 了 ？ 烏 鴉 就
 去 了 。 果 然 不 是 已 經 分
 開 了 嗎 ？ 就 又 回 到 那 哥
 哥 那 裏 向 他 說 ； 「 已 被 他
 擇 取 分 開 來 了 ！ 」 那 哥 哥
 也 就 說 ； 「 好 了 ！ 」

27 於 是 ， 這 個 人 的 法 術
 好 屬 害 呀 ！ 有 可 能 推 翻
 或 會 對 付 我 們 ？ 這 個 部
 落 這 樣 想 。 這 可 怎 麼 辦
 呢 ？ 他 們 如 此 擔 心 。

28 當 那 烏 鴉 到 達 那 裏 時
 ， 那 弟 弟 仍 未 放 去 來 。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

safa. "Ano pasadaken nira, Ano mapili'to
 弟弟 若使要出來 他 若擇取了
 sa, Ca: pasadaken nira!" sa kora hiya kira
 說 未放出來 他 說 那 那 那
 kaka nira. "Ano matira aca kiso ho o 'Oner"
 哥哥 他 若像那樣配輪係是蛇
 han nira kiya 'Oner tayra kiyar'Oner.
 如此 他 那 蛇 前去 那 蛇

29 Diko saan kiya 'Oner itira i sacokco
 窩居 如此 那 蛇 在那 在 角落
 no fawahan. Haw, So'linay oya dmak nira
 那 門口 這樣 於是 是那事情 也
 haw, Ora manikaray nira ano cima ano o ka-
 呢 是那 早起的 他 若 誰 若 是
 yigto ano mato'asayto, Tkek han ko kamay
 少女的 若 老人的 咬 這樣 那 手
 nira saan sa.
 他 如此 說

30 So'linay mifawah cigra mihiya to ta'-
 果然 在打開 他 在作 那
 ta no fawahan, Tkek han niya 'Oner ko ka-
 鎖 那 門的 咬 如此 那 蛇 那
 may noya mamanikar saan, So'linay, "Anako-
 手 那 正要早起的 如此 於是 哎唷
 nakonako: ' anako' !" sato.
 哎唷 哎唷 這般

31 "Mamanay kiso? Mamanay kiso?" han ni-
 怎麼啦 你 怎麼了 你 這樣 那
 ya wina atiya mama tiya paro na loma'.
 母親 和那 父親 與 家中的 那 家
 "Makalat kako no 'Oner han!" saan tagsol
 被咬 我 那 蛇 如此 如此 立即

「還以為分擇之事完了之
 後他們就會放出來，結
 果沒有放出來！那哥哥
 這樣說。『既然這樣輪到
 祢吧地蛇！』他這樣對蛇
 說，蛇就去了。

29. 那蛇就捲曲在門口邊
 ，然後他的事呢！就是
 不論是誰是他們早起的
 或少女或年長者，就咬
 一下他的手這樣。

30. 於是在他開門弄門鎖
 的時候，蛇就咬了那早
 起人的手，果然『哎唷！
 好痛呀哎唷！』地叫着。

31. 「你怎麼啦！你怎麼了
 呀！」那雙親和家人這樣
 地詢問着。『我被蛇咬了
 呀！』才這麼一說立即地
 腫了起來。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sa malifawa.

說 腫了起來

32 Sa, Oya sa a 'Oner, Milaliwho milimek.

說 是那說的蛇 尚逃離 在躲藏

Mafana' kiya Palag toya dmak noya 'Oner.

明白 那 烏鴉 那 事情 那 蛇

33 "Ano matira aca, Mafana' kamo a mali-

若 那樣 而已 明白 你們為

sin mafana' kamo a misaga' to maan to maan,

信仰 懂得 你們 於 在 做 那 任何 那 任何

Ano matira aca, Ya hiyaen a miga'ay a paiyo

若 那樣 而已 那 就 做 吧 於 在 使 好 於 醫 治

iso. Ano maga'ay masadako kora marofoay!"

你 若 使 好 就 出 來 了 那 被 囚 禁 的

hanto noya niyaro' saan sa.

這 麼 樣 那 地 方 她 說

34 Tayra kiya palag hiwawa, Mihokho:kto

前 去 那 烏 鴉 不 是 嗎 有 在 窺 探 的

kiya Palag ta minokayto tayrato tiya kaka

那 烏 鴉 後 就 回 去 了 前 去 了 那 哥 哥

nira. "Maan han ko matiraay cato ko mamasa-

他 如 何 這 樣 那 像 那 樣 的 不 能 那 會 使

dak koya safa iso, Ano caka ga'ay caka sa-

出 來 那 弟 弟 你 若 並 不 好 並 不 出 來

dak saan. Ano maga'ay itiya masadak!" sato

如 此 若 使 好 在 那 時 放 出 來 她

saan sakira,

如 此 這 麼 樣。

35 "Hay! Ano matira aca, Pasadak han kiya

是 的 如 果 像 那 樣 而 已 使 出 來 這 樣 那

'Oner" han nira kiya Palag sa. (Mafana' a

蛇 這 樣 他 那 烏 鴉 說 明 白 於

32 之後那蛇逃走躲藏了。那隻烏鴉明白這隻蛇的這個事情。

33 既然你們懂得法術，也能夠做好任何事情。既然這樣的話，你就來弄好醫治，假如能夠弄好就可以從囚禁中放出來！地方上如此說。

34 那隻烏鴉也去了呀！然後烏鴉在偷窺完了之後，就回到他那哥哥那裏。如何是好呢？你的弟弟仍不能出來，他們說了如果治不好就不能出來，如果治好了就在這個時候放出來！這樣說。

35 好吧！既然這樣就把那隻蛇放出來吧！他這

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

- mitgil kiya Palag, Mafana' a somowal)
聽 那 烏鴉 明白 於 謊話。
- 36 So'linay haw, "Ano to'manto itiraay
於是 呢 若 黑暗了 在那時
aca i kofaw, I to'manay a mipaiyo!" han
而已 在 倉庫 在 黑暗的 於 在 醫治 這樣
nira sa. Ano matira aca: sa kiya hiya, "Ano
他 說 若 像 那樣 而 說 那 那 若
ca kako ka sadak ca kaga'ay!" han noya ma-
不 我 便 會 出 來 不 便 好 這樣 那
rofoay.
被 囚 禁 的。
- 37 So'linay oya saan a 'Oner hiwawa, Ma-
於是 是那 妮 於 他 定 不 是 嗎!
ligadto itini i 'afala noya tamdaw haw ma-
起 程 了 在 這 在 肩 上 那 位 人 這 樣
ligadto sa. Pasadak hanto nira sa, Haen
起 程 了 說 便 出 來 這 樣 了 他 說 這 樣
hanto nira menac menac han niya 'Oner ma-
這 樣 他 靠 靠 這 樣 那 蛇
kalatay nira.
被 咬 的 他。
- 38 Oyato sahaehaen han nira cato ka toma
另 外 的 使 這 樣 之 這 樣 他 不 要 使 會
-gic cato ka adada. Tolas sato kiya adada
哭 泣 不 要 使 會 疼 痛 停 止 這 樣 了 那 疼 痛
nira, Kced kced sato saan sa, Saga'ay sato
他 疼 痛 疼 痛 這 樣 如 此 說 便 好 了 這 樣
kiya faloco' nira saan. Ga'a:yaca malo
那 心 臟 他 如 此 使 之 可 以 成 為
isi:g ita ko nini sato saan sa kira.
醫 生 我 們 這 這 位 如 此 如 此 說 那 樣。

這 樣 對 烏 鴉 說。(那 隻
烏 鴉 既 會 聽 又 懂 得 說 話
。)
於 是 他 就 說 了, 「 到 了
黑 夜 僅 只 能 在 倉 庫 裏,
在 黑 暗 中 醫 治! 」 他 們 就
認 為, 好 吧 既 然 這 樣。
那 被 拘 禁 的 人 又 說: 「 如
果 我 不 出 來 也 無 法 醫 好
! 」
於 是 那 隻 蛇 呢, 就 起
程 前 往, 在 那 個 人 的 肩
上 隨 同 出 發, 他 們 就 把
他 放 出 來。 那 隻 蛇 就 像
這 樣 這 樣 地 繞 了 又 繞,
那 個 人 被 咬 的 地 方。
於 是 他 像 這 樣 如 此 這 般
之 後, 就 不 再 哭 泣 也 不
再 疼 痛 了。 那 痛 苦 已 中
止 了, 也 在 瞬 間 中 消 腫
和 讓 他 鬆 了 一 口 氣。 他
們 因 此 也 就 以 為 其 人 這
下 子, 可 以 成 為 咱 們 的
醫 生 了 呀!

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

39 Sa, Ora dmak kira, Itiraay amikigkiw
 說 是那事情 那樣 在那裏 研究之
 ko kalo isiisig no kawas no Cilagasan sako
 這 和那 醫術 那 鬼神 那 (地名) 如此
 sowal no mato'asay. O kawas no Cilagasan
 話 那 古人 是 鬼神 那 (地名)
 kora, Nanitiraay a miala to fana' ko
 那 是從那裏來 於 取拿 那 明白 那
 Cilagasan.
 (地名)

那後來就是這個典故，
 古人傳說 Cilagasan 的祖
 神就在那時候習得醫術
 ，那就是 Cilagasan 的祖神
 ，Cilagasan 就是從那兒
 得到知識的。

40 Malafaki no Cilagasan kora 'Do, Palag
 成為叔伯那 (地名) 那 鼠 烏鴉
 , 'Oner. Matiraan konika latamdaw no Cila-
 蛇 就是那樣的 所以如此 便成人 那 (地名)
 gasan sa, Ira ko maalaay no 'ada 'maanen
 說 有這 得到的 這 敵人 怎麼做
 ita?" han ko Cilagasan, Hohoyen nira mali-
 我們 這樣是 (地名) 祭拜之 他 舞蹈之
 koda. Matiraay malo sakaga'ay sakatlepto a
 就像那樣 成為 使為好的 使之為停止的 於
 maala no 'ada, Saan ko faki no Cilagasan.
 被取 那 異族 如此 那 叔伯 那 (地名)

那些老鼠、烏鴉、地
 蛇後來都成為 Cilagasan 的
 教父，Cilagasan 據說因
 此得而吃之茁壯。若發
 生被異族俘虜的事，如
 果問起 Cilagasan，「我們怎
 麼辦呢！」他們就會跳舞
 行祭之，因此就可以終
 止再被異族所俘虜。

41 So'linay, Oya nikasadak nira saan sa-
 於是 是那 出來之後 他 如此
 dak sato patikoto kiya 'Oner tayrato tiya
 出來 這樣) 返回去了 那 蛇 前去了 那
 hiya, Malsafonto a ma'min koya niala:an
 那 聚集育了 於 完全 那 其所取的
 nira saan.
 他 如此

Cilagasan 的教父們如此
 說。
 於是這次出來之後，
 他即是從此出來了。隨
 那隻蛇返回，在那裏他
 那所有帶來的也都集合
 到齊了。

42 So'linay sa, Matiya ko dmak nira,
 於是 說 像那樣 那 事情 他

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Mimaan sato ko matiniay, Palatamdawen ita
 做什麼 這樣 這像這樣的 使使其成人的 我們
 konini a tamdaw itiya, Matini mafana' to
 這一個 於 人 那時 如今 明白 那
 madokadoka'ay to maan to sowal saan kora
 被創傷的 那 任何 那 話 如此 那
 sowal sa, Palatamdaw hanto nira sa patireg
 話 說 使其成人 如此了 他說使建立
 hanto nira ko loma' sa.
 這樣 他 那 家 說。

42 然後在這事情之後，
 據說既然牠們這樣懂得
 這傷和懂得人話，豈能
 讓牠們一直如此呢？於
 是牠們就在當時把牠們
 變成為人類，於是牠們
 就共同把家建立起來了
 。

43 Ano matira aca, Caho ka tolasen ita
 若 像那樣而已 尚未 這 便其中斷 我們
 ko dmak nira, Ini sa cigra o cacitihio
 那事情 他 在這說 牠們是 尚得有伴侶
 alatek ca kafana'. Yahan a Palag mafana'
 也許 不 明白 而那 於 烏鴉 明白
 a mitgil.
 於 聽。

43 這之後祖先這事仍未
 完成呢，牠們還得有伴
 侶呀！也許牠們自己不
 明白，然而那隻烏鴉明
 白也很了解。

44 Ora talilidan tora, Miala to fafahiyan
 是那 轎子 那個 在取 那 女子的
 sapararamor ita saan sa kira, Lalima kora
 作為配對 我們 如此說 那樣 五 那
 talilidan sa kira.
 轎子 說 那樣

44 過去的那些轎子，據
 說是要前去載女子作為
 我們的配對，傳說中有
 五具轎子。

45 Lalima kora talilidan, O sarakat o
 五 那個 轎子 是最先的是
 fagcalay, O ikoray mapicapicay, Do'do o fa-
 美好的 是後的 起破損的 沿着是
 gcalay do'do o mapicapicay do'do o fagcalay
 美好的 沿着是 已破損的 沿着是 美好的
 sa.
 說

45 這五具轎子，最先前
 的是最好的，最後的是
 最差的。次後的是漂亮
 的，接着是破損的，再
 次接着是漂亮地相沿着
 。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

46 So'linay matira kora dmak sa, Ano mo-
於是 像那樣那 事情說 若
raraw cigra (cagra) o sawad tita kora aci
錯誤 他 他們是亡失我們那
tamdaw aci niyaro' saan kora niyaro', So'-
便因為人 和為 部落 如此那 地方
linay ora sa a Palag, Minegneg:gto tayrato
然後 是那說於烏鴉 在視察了 前去了
toya roma a niyaro' sato hiwawa.
那 另外的地方 這樣了 不是嗎。

46. 於是情形就是這樣，
地方上知道，如果他發
生了錯誤，咱們的後世
部落必遭絕亡的命運。
於是那隻烏鴉不也是飛着
到另外的部落裏察着
嗎？

47 Tatitatita:t sato tayra toya niyaro'
(樂器聲響) 這樣了 前去 那 地方
a miala sa, Itirato toya sakaspat toya ma-
於 在取說 在那裏了 那 第四的 那
picapica:y aca. Oya sa a Palag ira:to a mi-
已是破損的而已 而那說於烏鴉 來了 於
sa'alinawnaw.
在盤旋巡戈

47. 連笛連笛樂聲中前去
那部落迎接。只有在第
四個破損的那具有。盤
那隻烏鴉一直在那兒盤
旋巡視。

48 So'linay, "Ira 'i?" hani nira toya
於是 有 在 那 他 那
fagcalay a talilidan negnge han nira awa,
美好的的 轎子 察視 這樣 他 沒有
Haw, Do'do mapicapicay, Awaho kiya Palag
這樣 沿着 是破損的 尚未有 那 烏鴉
"Kako ko kafana'an iso!" han hiwawa?
我 這 致使明白的 你 這樣 不是嗎。

48. 於是他看見漂亮的轎
子就問：「怎麼樣呀？」這
一瞧沒有，跟着是一具
破損的，那隻烏鴉尚未
到來，不是說以我為準
的嗎？

49 So'linay, "O riraay!" sa toya. Tawa
於是 是那個 說 那 笑
sato koya niyaro' saan sakira. Matama ko
這樣 那 地方上 如此說那樣 選中 那
pitoro' noya tamdaw to iraay noya safa ko-
指認 那 人 那 有的 那 羊 那
ya fafahiyan saan.
女子 如此。

49. 不久就決定了，「就是
那一具！」果然選中了裏
頭有女子的轎子，地方
上因此也高興起來了。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

50

Malatamdaw ko Cilagasan, Nanitiniay

致使成人 這 (地名) 是從這裡

saan sa kira. Nanitiraay ko fana' no Cila-

如此說那樣 是從那裡那明白那 (地名)

gasan a matayal to sakiniyaro', Saki cowa-

的行事 那作為地方 作為任何

cawa saan sa kira kora sowal.

地 如此說那 那些話。

後來就成為那弟弟的妻子。

50. Cilagasan 就此吃五 蛋
壯起來的。據傳說
Cilagasan 也就是從這裏
知道部落的祭典規章和
行事規範，傳說就是如
此說法。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

注